



Менеджер проектов в бюро переводов- кто это?

Компания AG .translate успешно работает на международном и российском рынке перевода более 10 лет.

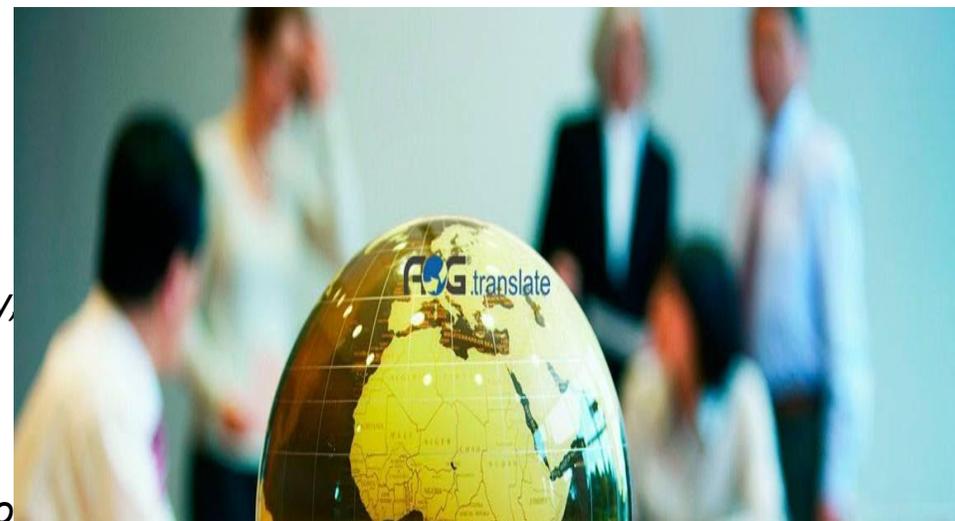
Компания AG .translate успешно работает на международном и российском рынке перевода более 10 лет.

AG .translate - это:

- более 100 штатных специалистов,
- более 1 000 корпоративных и частных клиентов,
- более 10 000 выполненных заказов по устному и письменному переводу,
- более 100 000 переведенных страниц.

Кроме того, компания:

- Обеспечила переводческое сопровождение международных контрактов более чем в 20 странах мира;
- Стала членом МТПП (Московская торгово-промышленная палата), ELIA (European Language Industry Association), GALA (The Globalization and Localization Association), ФРТП (Финско-Российская торговая палата);
- Заняла 15-е место в рейтинге крупнейших переводческих бюро Российской Федерации (translationrating.ru, 2017 г.) и вошла в ТОП-20 рейтинга переводческих компаний Восточной Европы (Common Sense Advisory, 2016 г.).



Менеджер отдела переводов

Обязанности менеджера:

- *Управляет переводческими проектами*
- *Взаимодействует с переводчиками, редакторами, верстальщиками и др. специалистами*
- *Работает в CAT-инструментах*
- *Работа с претензиями по качеству*
- *Ведет отчетность по проектам*
- *Клиент всегда прав?*

Что должен уметь и знать?

- *Уверенно владеть устным и письменным английским языком*
- *Знать универсальный полный цикл письменного перевода*
- *Уметь работать в CAT системах*
- *Знать особенности нотариального заверения, апостилирования, легализации*

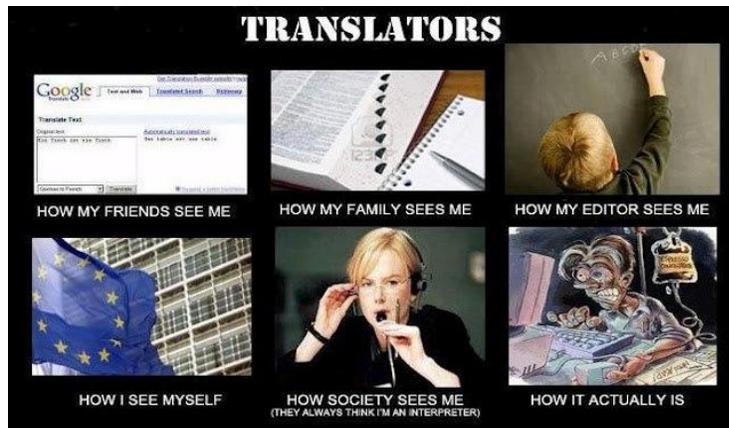
Цикл письменного перевода

Универсальный полный цикл письменного перевода



Приобретённые способности

1. Определение языка и тематики перевода
2. Разбираться в верстке (неактивный pdf? Что это 😊)
3. Быстро реагировать и распределять работу между специалистами
4. Взаимодействие с иностранными и российскими Бюро Переводов
5. Работа в команде



Самые частые вопросы, которые слышит менеджер

Давайте я приду и вы мне сразу все переведете?

А можете прислать готовый перевод через час?

А может переводчик через час подъехать на другой конец Москвы к нотариусу?

Зачем верстать документ? Вы просто скопируйте и переведите.

Зачем переводить цифры?



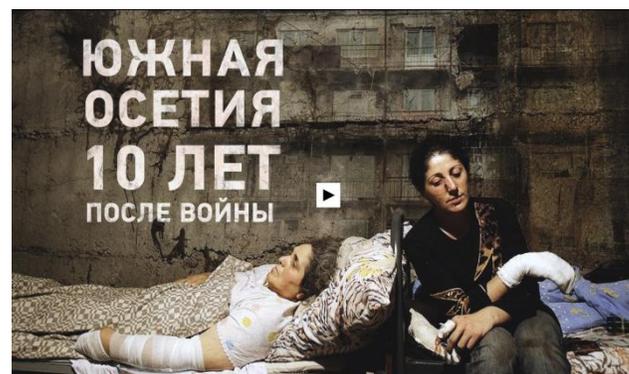
Иногда пятница для менеджера выглядит вот так

...



Интересные проекты

Перевод документальных фильмов для телеканала Russia Today



Интересные проекты

Перевод документальных фильмов для телеканала Russia

Today RTД — документальный канал на русском языке, входящий в международную сеть RT. Он начал своё вещание в 2013 году.

В эфире канала — документальные фильмы и сериалы, специальные программы, интервью и общественно-политические ток-шоу.

Фильмы RTД посвящены важным политическим и социальным проблемам, они рассказывают о научных достижениях, жизни и традициях в разных странах мира, о чудесах природы.

Программы RTД — это эксклюзивные репортажи, ток-шоу и интервью, дискуссии и комментарии экспертов. Известные телеведущие и журналисты рассказывают о том, что обычно не попадает в объективы телекамер других СМИ.

Интересные проекты

На сегодняшний день компания AG .translate перевела ни один десяток фильмов, к примеру:



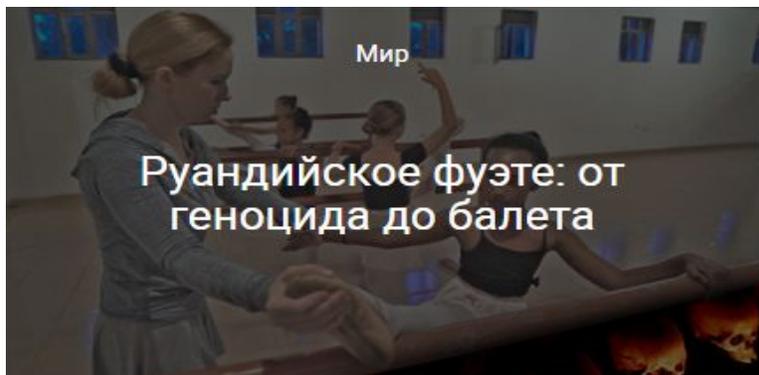
*«Бoko харам» — группировка, присягнувшая на верность ИГ. Охотники нигерийского штата Адамава объявили войну религиозным фанатикам — таким образом они помогают армии избавиться от терроризма. **Для этого проекта нами были подобраны переводчики с языка хауса на английский и на русский языки.***



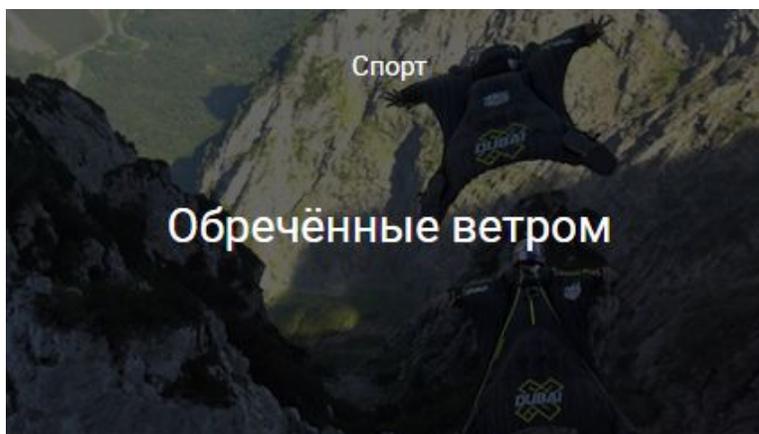
Геморрагическая лихорадка Эбола признана ВОЗ угрозой мирового масштаба. Когда в африканской Сьерра-Леоне разразилась эпидемия, заболевшим уделяли много внимания. Теперь же те из них, кто сумел победить болезнь, стали в обществе изгоями. Окружающие зачастую боятся даже подходить к ним, опасаясь заразиться. Выжившие оказались в крайне тяжёлом положении. Правительство страны почти ничего для них не делает. Фильм рассказывает о судьбе некоторых из этих людей, об их попытках снова найти своё место в обществе. **Нами были найдены переводчики с языка крио и менде.**

Интересные проекты

На сегодняшний день компания AG .translate перевела ни один десяток фильмов, к примеру:



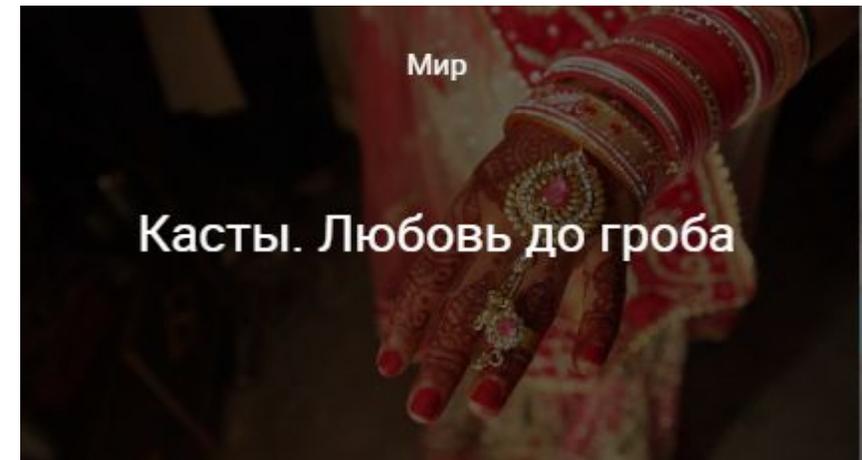
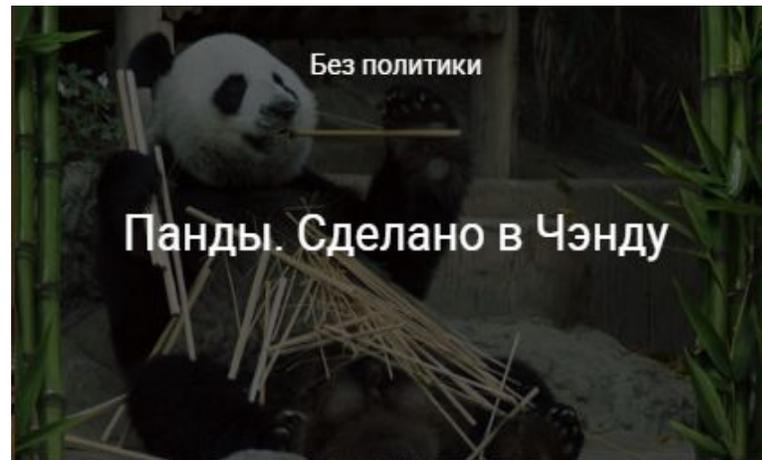
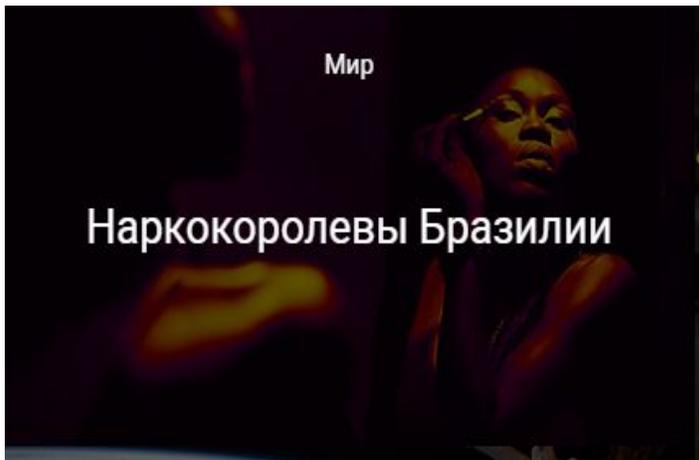
Балет никогда не был частью культуры этой страны, но может стать символом её возрождения. Взрослые вспоминают времена геноцида, как страшный сон, а молодые смотрят в будущее, ощущают себя единым народом и не знают, что такое ненависть к человеку из другого племени. От геноцида до балета: Руанда прошла трудный путь, но теперь это — одна из самых мирных стран Африки. **В этом проекте были задействованы переводчики с языка киньяруанда.**



Ради того, чтобы пролететь всего несколько десятков секунд, эти люди готовы подниматься на гору часами. И считают, что их усилия того стоят. Вингсют, крыло особой конструкции, позволяет хоть на короткое время окунуться в мир полной свободы, почувствовать себя птицами. Чуть менее острые ощущения даёт и бейсджампинг – так называются прыжки с парашютом с фиксированных объектов. Однако свобода эта обманчива, и иногда её цена оказывается непомерно высокой. **Проекты с испанским языком у нас на постоянной основе.**

Трудности при работе с документальными фильмами

1. Ограниченность ресурсов (перевод видео с редких языков, таких как менде, крио, ика, маранао, хауса, кхмерский и др.).
2. Разница во времени с переводчиками.
3. Взаимодействие с иностранными БП (Гуд кволити май френд).
4. Ограниченный бюджет.
5. Дедлайн.



Лингвистическое сопровождение выставок за рубежом

Проект выполнялся в интересах нашего партнера и клиента – ОАО «ЗАРУБЕЖ-ЭКСПО», которое является организатором и оператором российских мероприятий за рубежом, ориентированных на продвижение российских товаров, технологий и инвестиций.

Это была вторая выставка во Вьетнаме, первая состоялась в 2015 году. Более 50 участников – компаний, представляющих различные отрасли экономики России, около 40 переводчиков, предоставленных нами для работы на выставочных стендах, осуществления последовательного перевода для компаний и на различных мероприятиях в рамках выставки, а также синхронного перевода выступлений высокопоставленных гостей.

EXPO-RUSSIA VIETNAM 2017



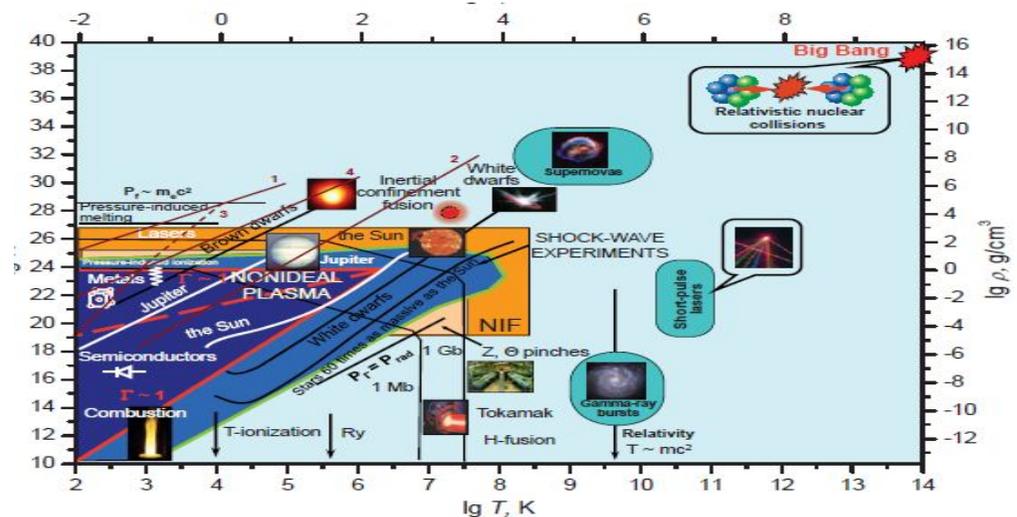
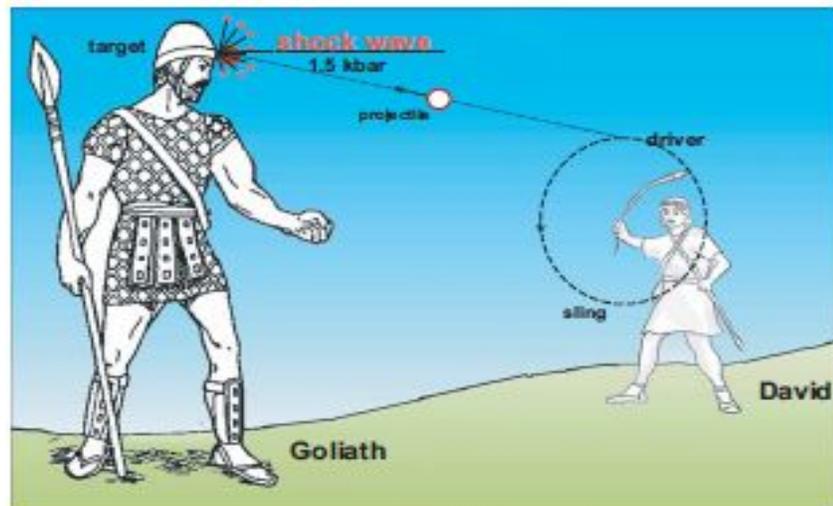
EXPO-RUSSIA SERBIA 2018



Перевод книги для Российской академии наук

Особенности:

1. Подготовка книги к переводу и предпечатная подготовка
2. Подбор программ для работы до и после перевода (Например, Latex)
3. Общение с клиентом



***Спасибо за
внимание!***